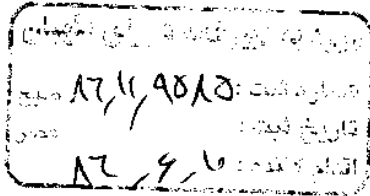
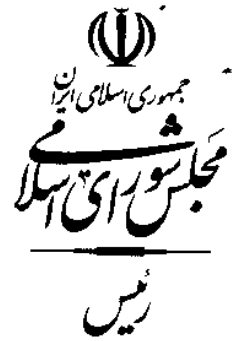


شماره: ۶۲۸/۸۷۳۳۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۶

پوست:

بسته



حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی که به مجلس  
شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۶/۷/۵  
مجلس با اصلاحی عبارتی در متن ماده واحده به تصویب رسیده است، به پیوست  
ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

**لایحه موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی**

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی مشتمل بر یک مقدمه، (۲۵) ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی؛  
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجراء صحیح ممنوعیت، محدودیت و اقدامات کنترلی توسط گمرکها در زمینه کالاهای خاص،  
با در نظر گرفتن این که تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان زیان آوز است،  
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجراء قوانین گمرکی خود،

با تشخیص افزایش نگرانی جهانی برای امنیت و تسهیل زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی و تصمیم ژوئن ۲۰۰۲ میلادی (خردادماه ۱۳۸۱ هجری شمسی) شورای همکاری گمرکی در این راستا،

با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکهای طرفها براساس مقررات قانونی مورد توافق دوجانبه، مؤثرتر صورت بگیرد، باتوجه به توصیه‌نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخهای دسامبر ۱۹۵۳ میلادی (آذرماه ۱۳۳۲ هجری شمسی) و جولای ۲۰۰۰ میلادی (تیرماه ۱۳۷۹ هجری شمسی) به تصویب شورای همکاری گمرکی، که هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود، رسیده است، باتوجه به کنوانسیونهای بین‌المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت، و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص هستند، و همچنین باتوجه به بیانیه جهانی حقوق بشر ۱۹۴۸ میلادی (۱۳۲۷ هجری شمسی) سازمان ملل متحد.

در موارد زیر توافق کرده‌اند:

## فصل ۱- تعاریف

### ماده ۱-

از لحاظ این موافقتنامه:

۱- «گمرک» به معنی زیرخواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران: گمرک ایران

برای دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی: سازمان گمرک اتیوپی

۲- «مطالبات گمرکی» یعنی هر میزان حقوق و عوارض که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود و هرگونه افزایش، هزینه‌های اضافی، جریمه دیرکردها، هزینه‌های مالی، مخارج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و عوارض مذکور که در کشور یکی از طرفهای متعاقد قابل وصول نمی‌باشد؛

۳- «قانون گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اجراء توسط هریک از گمرکها راجع به واردات، صادرات، ترابری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، عبور (ترانزیت)، انبارداری، جابه‌جایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازراننده، محدودکننده و کنترلی؛

۴- «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی؛

۵- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، خواه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی یا تصدیق شده آنها؛

۶- «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که توسط هریک از گمرکها تعیین شده است؛

۷- «شخص» به معنی شخص حقیقی و حقوقی است مگر این که سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء کند؛

۸- «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی؛

۹- «گمرک در خواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک می‌شود؛

۱۰- «گمرک درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست کمک می‌کند؛

۱۱- «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است؛

۱۲- «طرف متعاقد درخواست کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست کمک نموده است.

## فصل ۲ - دامنه شمول موافقتنامه

### ماده ۲-

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکهایشان در جهت اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و حصول اطمینان از امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی، طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمکهای اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری ملی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.

۳- این موافقتنامه (صرفاً) کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را دربرمی‌گیرد و خدشهای به موافقتنامه‌های معاضدت حقوقی متقابل بین آنها وارد نمی‌نماید. در صورتی که قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست‌شونده انجام شود، گمرک درخواست‌شونده باید مقامات صلاحیت‌دار و در صورت آگاهی، موافقتنامه مربوطه یا ترتیبات قابل اعمال را مشخص نماید.

۴- مفاد این موافقتنامه هیچ‌گونه حقی را برای هیچ فردی جهت ممانعت از اجراء یک درخواست کمک ایجاد نخواهد کرد.

## فصل ۳ - دامنه شمول مساعدت

### ماده ۳- اطلاعات لازم جهت اعمال و اجراء قانون گمرکی

۱- گمرکها، طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجراء صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می‌کند، برای یکدیگر فراهم خواهند نمود. این اطلاعات ممکن است شامل موارد ذیل باشد:

الف - شیوه‌های جدید اعمال قانون گمرکی که کارآیی آنها به اثبات رسیده باشد؛

ب - روندها، شیوه‌ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

- پ - کالاهایی که معلوم شده می‌توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند، همچنین روشهای حمل و انبارداری به کار رفته در مورد کالاهای یادشده؛
- ت - اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده‌اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند؛
- ث - هر داده دیگری که به گمرکها در خصوص ارزیابی خطر به منظور کنترل و تسهیل کمک کند.
- ۲- کمکهایی که طبق این موافقتنامه ارائه می‌شوند باید، بنابه درخواست، شامل ارائه اطلاعات جهت حصول اطمینان از تعیین ارزش صحیح گمرکی باشد.
- ۳- هریک از گمرکها در حین اجراء تحقیقات در حوزه قلمرو ملی خود و به نیابت از گمرک دیگر، از تمام ابزارهای موجود جهت ارائه کمک مورد تقاضا استفاده خواهد نمود.
- ۴- کمک ارائه شده به موجب این موافقتنامه برحسب درخواست، آموزشهای کوتاه مدت و بلندمدت از جمله آموزشهای شغلی در زمینه تعیین ارزش، طبقه‌بندی کالا، مدیریت خطر، کنترل پس از ترخیص، قواعد مبداء، رویه‌های گمرکی و فناوری اطلاعات و ارتباطات را در بر خواهد گرفت.
- ۵- گمرکها برحسب درخواست ارزش برخی کالاهای مستعد کلاهبرداری که از سایر نقاط جهان وارد کشورشان می‌شود را در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود ارائه خواهند کرد.
- ۶- گمرکها امکان دسترسی به امکانات خود از جمله مراکز آموزشی را به شرطی که آن امکانات و دسترسی منابع را داشته باشند برای یکدیگر فراهم خواهند نمود.
- ۷- گمرکها تجربیات خود را در تمام موضوعات گمرکی از جمله مکانیزمهای پیشگیری از کلاهبرداری در زمینه تعیین ارزش، طبقه‌بندی و اظهارخلاف را مبادله خواهند کرد.

#### فصل ۴ - مساعدتهای ویژه

##### ماده ۴- اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

- ۱- گمرکها، بنابه درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی در زمینه اقدامات طراحی شده جاری یا تکمیل شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر می رسد تخلف گمرکی باشد در اختیار یکدیگر قرار می دهند.
- ۲- مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین المللی باشد گمرک طرف متعاقد دیگر، در صورت امکان، چنین اطلاعاتی را بنابه ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

##### ماده ۵ - انواع اطلاعات خاص

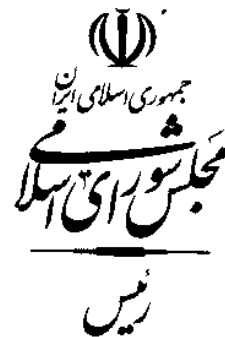
- ۱- بنابه درخواست، گمرک درخواست شونده اطلاعات ذیل را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد:
  - الف - آیا کالای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است؛
  - ب - آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به طور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است، و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است.
- ۲- بنابه درخواست، گمرک درخواست شونده در موقعی که بنابه دلایلی به اطلاعات ارائه شده توسط شخص ذی ربط در زمینه موضوع گمرکی مشکوک باشد اطلاعات مرتبط را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد.

شماره: ۶۲۸/۸۷۳۳۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۶

پست: .....

بسته



#### ماده ۶ - ابلاغ

بنابه درخواست، گمرک درخواست شونده شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده را از هر تصمیم رسمی پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست کننده در زمینه اجراء قانون گمرکی مطلع خواهد کرد.

#### ماده ۷ - کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی

۱- بنابه درخواست، گمرکها در خصوص دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر این که هر دو طرف متعاقد، مقررات اداری و قانونی لازم را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.

۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی باید طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه صورت گیرد.

#### ماده ۸ - نظارت و اطلاعات

بنابه درخواست، گمرک درخواست شونده باید بر موارد زیر نظارت داشته و در خصوص آنها اطلاعاتی را فراهم نماید:

الف - کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب - وسایل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ - اماکنی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

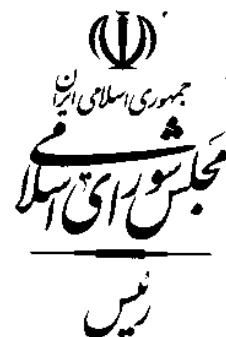


شماره: ۶۲۸/۸۷۳۳۹

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۶/۰۶

پوست:

بسته



ت - اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده وارد و خارج می شوند.

### فصل ۵ - اطلاعات

ماده ۹-

۱- نسخه اصلی اطلاعات فقط در صورتی که تصویر آنها ناکافی باشد درخواست می شود و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد. به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث نباید خللی وارد شود.

۲- هرگونه اطلاعات که مطابق این موافقتنامه مبادله می شود، باید با کلیه اطلاعات مربوطه جهت تفسیر یا بهره گیری از آن همراه باشد.

### فصل ۶ - کارشناسان و گواهان

ماده ۱۰-

گمرک درخواست شونده، می تواند، بنابه درخواست، اجازه دهد مأمورانش در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

### فصل ۷ - مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱-

۱- به موجب این موافقتنامه درخواست کمک مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست، سودمند به نظر می رسد همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست الکترونیکی شود. در

مواقعی که شرایط ایجاب می‌کند درخواستها می‌تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۲- درخواستهایی که متعاقب بند (۱) این ماده صورت می‌گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف - نام گمرک درخواست کننده؛

ب - موضوع گمرکی مورد بحث، نوع همکاری و دلیل درخواست؛

پ - شرح مختصری از موضوع تحت بررسی، عناصر قانونی و اداری آن؛

ت - اسامی و آدرس اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- چنانچه گمرک درخواست‌کننده تقاضای دنبال نمودن یک رویه یا روش خاصی را نماید، گمرک درخواست‌شونده با توجه به مقررات قانونی و اداری داخلی خود با این درخواست موافقت می‌نماید.

۴- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که توسط هر یک از گمرکها به‌طور ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأموران مزبور طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

## فصل ۸ - اجراء درخواستها

ماده ۱۲- شیوه‌های کسب اطلاعات

۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.

۲- چنانچه گمرک درخواست‌شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، می‌تواند علاوه بر مشخص نمودن مقام ذی‌صلاح، درخواست را به آن مقام انتقال دهد.

**ماده ۱۳- حضور مأموران گمرک در قلمرو طرف متعاقد دیگر**

بنابه درخواست مکتوب، مأموران ویژه‌ای که از سوی گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند با اجازه گمرک درخواست‌شونده و با رعایت شرایط وضع شده از جانب گمرک اخیرالذکر، جهت انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف - در دفاتر گمرک درخواست‌شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را بررسی کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛  
ب - در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع گمرک درخواست‌کننده، از سوی گمرک درخواست‌شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده حضور داشته باشند.

**ماده ۱۴- حضور مأموران گمرک درخواست‌کننده با دعوت گمرک درخواست‌شونده**

در مواقعی که گمرک درخواست‌شونده به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست حضور مأموری از گمرک درخواست‌کننده را مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست‌کننده را از این امر مطلع خواهد نمود و از وی جهت مشارکت دعوت به عمل خواهد آورد. چنین مشارکتی با رعایت مفاد ماده‌های (۱۸) و (۲۰) و هرشرطی که گمرک درخواست‌شونده مشخص نماید خواهد بود.

**ماده ۱۵- ترتیبات مربوط به بازدید مأموران**

۱- هرگاه مأموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر هویت و موقعیت رسمی خود ارائه کنند.

۲- مأمورانی که مطابق مواد (۱۳) و (۱۴) جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده از سوی گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند، صرفاً نقش مشاوره‌ای

خواهند داشت مگر این که طبق ماده (۲۰) بین طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق شده باشد.

۳- این مأموران به هنگام حضورشان در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر به موجب قوانین لازم الاجراء در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

#### فصل ۹ - محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۶-

۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و فقط توسط گمرکهای طرفهای متعاقد مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر اجازه داده باشد.

۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت کننده از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن کشور، برخوردار خواهد بود.

#### فصل ۱۰ - حفاظت از داده های شخصی

ماده ۱۷-

۱- تبادل داده های شخصی طبق این موافقتنامه با توافق متقابل طرفهای متعاقد آغاز خواهد شد. براساس ماده (۲۰) این موافقتنامه چنین داده هایی باید از یک سطح حفاظتی که الزامات قانونی ملی طرف متعاقد ارائه کننده را برآورده نماید برخوردار باشد.

۲- در چهارچوب این ماده، طرفهای متعاقد باید قانون و مقررات مربوط به حفاظت از داده های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.

### فصل ۱۱ - معافیتها

ماده ۱۸-

۱- در مواردی که کمکها در چهارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست شونده را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه‌ای گردد طرف متعاقد مذکور می‌تواند از ارائه این کمکها خودداری نماید، یا با توجه به چنان شرایطی، همان‌گونه که گمرک درخواست شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.

۲- اگر گمرک درخواست کننده در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

۳- ارائه کمک را، به واسطه این که دلایلی وجود دارد که اقدام به این امر مانعی در مسیر تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری ایجاد خواهد کرد، می‌توان به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین این که آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به شرایطی نمود که گمرک درخواست کننده احتمالاً ضروری می‌داند، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.

۴- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

### فصل ۱۲ - هزینه‌ها

ماده ۱۹-

۱- براساس بندهای (۲) و (۳) این ماده گمرکها از کلیه دعاوی برای جبران هزینه‌های متحمل شده در اجراء این موافقتنامه صرف نظر خواهند نمود.

۲- مخارج و حق الزحمه‌های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه‌های مترجمین، و مترجمین هم‌زمان، غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست‌کننده تقبل خواهد شد.

۳- در صورتی که برای اجراء درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، بایکدیگر مشورت خواهند کرد.

### فصل ۱۳ - اجراء و اعمال موافقتنامه

ماده ۲۰-

گمرکها به‌طور مشترک در خصوص ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.

### فصل ۱۴ - قلمرو اعمال (کاربرد)

ماده ۲۱-

این موافقتنامه در قلمرو طرفهای متعاقد همان طوری که در مقررات قانونی و اداری داخلی آنها تعریف شده است، قابلیت اجراء خواهد داشت.

### فصل ۱۵ - حل و فصل اختلافات

ماده ۲۲-

۱- گمرکها سعی خواهند کرد که اختلافات یا سایر مشکلات در زمینه تفسیر یا اجراء این موافقتنامه را از طریق توافق مشترک حل و فصل نمایند.  
۲- اختلاف نظرها یا مشکلات حل نشده، از راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

### فصل ۱۶ - مقررات نهایی

#### ماده ۲۳- لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانونی و ملی برای اجراء این موافقتنامه انجام شده لازم الاجراء خواهد شد.

#### ماده ۲۴ - مدت و خاتمه

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هریک از طرفهای متعاقد می توانند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.  
۲- فسخ موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

#### ماده ۲۵ - بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنابه درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آن که عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.  
به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء می نمایند.

امضاء شده در آدیس آبابا در تاریخ ۲۵ می ۲۰۰۶ میلادی (مطابق با ۴ خرداد ۱۳۸۵ هجری شمسی) در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند.

از طرف

دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

## حفاظت از داده‌های شخصی اصول مرتبط با تفسیر ماده ۱۷

- ۱- داده‌های شخصی که طبق این موافقتنامه مبادله می‌شوند فقط به منظور اهداف تعیین شده و براساس شرایطی که گمرک ارائه کننده این داده‌ها مقرر نموده است می‌توانند مورد استفاده قرار گیرند.
- ۲- بنابه درخواست، گمرکی که داده‌های شخصی را دریافت می‌نماید باید گمرک ارائه کننده داده را از چگونگی بهره‌برداری از این داده‌ها و نتایج حاصله مطلع نماید.
- ۳- داده‌های شخصی باید فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منعکس گردد. انتقال داده‌های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه کننده داده مجاز می‌باشد.
- ۴- گمرکی که داده‌های شخصی را انتقال می‌دهد باید از صحیح بودن، به‌روز بودن و مازاد نبودن آن، باتوجه به منظوری که برآن اساس تهیه شده است، اطمینان حاصل نماید. هرگونه ممنوعیت طبق مقررات قانونی یا مقررات اداری ملی هریک از طرفهای متعاقد باید مد نظر قرار گیرد. در صورتی که پس از انتقال داده‌های شخصی مشخص شود که این داده‌ها اشتباه بوده یا نمی‌باید تبادل می‌شده این موضوع باید اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده نیز باید این چنین داده‌هایی را اصلاح یا حذف نماید.
- ۵- بنابه درخواست، باید داده‌های شخصی ذخیره شده مربوط به فرد(اعم از مذکر یا مؤنث) و هدف از بهره‌برداری آن به وی اطلاع داده شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص زمانی که منافع عمومی درمورد عدم ارائه اطلاعات بر منافع آن شخص در أخذ اطلاعات ارجحیت داشته باشد اعمال نخواهد شد. علاوه برآن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقدی که درخواست اطلاعات نموده می‌باشد گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی باید قبل از اتخاذ تصمیم در خصوص یک درخواست جهت اطلاعات از جانب شخص ذی‌ربط، مورد مشورت قرار



گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود، شخص مذکور باید روشی برای جبران داشته باشد.

۶- چنانچه داده‌ها به نظر اشتباه، قدیمی یا مازاد باشد، باید اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده به دیگر مقامات منعکس شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۷- چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده‌های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد، گمرکی که از این داده‌های شخصی استفاده نموده، مسؤل این خسارت می‌باشد. آن گمرک نمی‌تواند با اعلام این که خسارت وارده توسط گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی صورت گرفته است از خود رفع مسؤلیت نماید.

۸- داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه باید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آن مبادله شده است نگهداری شود.

۹- گمرکها باید انتقال یا دریافت داده شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰- گمرکها و سایر مقامات، باید در موارد مقتضی، اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه از دسترسی، تغییرات یا توزیع غیرمجاز، به عمل آورند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه، بیست و پنج ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ پنجم شهریورماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی